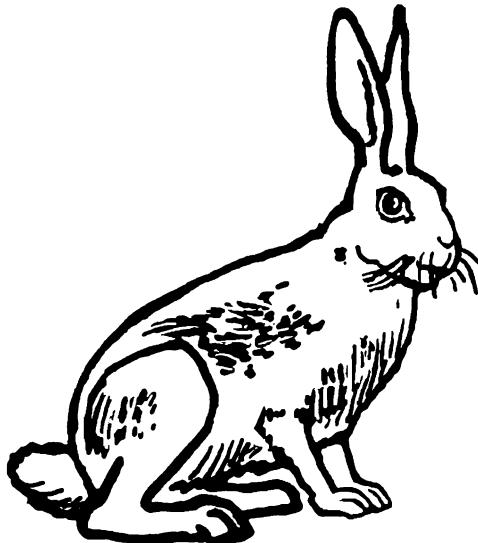


Kwento xa'a' Lorenso xiin' kochi' xiin' mburu xiin' toro

Lorenzo, el caimán, el burro y el toro



Mixteco de Ayutla, Gro.

Kwento xa'a' Lorenso xiin' kochi' xiin' mburu xiin' toro

Lorenzo, el caimán, el burro y el toro

Mixteco de Ayutla, Gro.

Esteban Morales,[†] autor
Ramón Gregorio Campos, producción
Roberto Hills Oxley, asesor lingüístico

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
Primera edición
MIY 04-154 .5C
2004

© 2004 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Kwento xa'a! Lorenso xiin' kochi' xiin' mburu xiin' toro

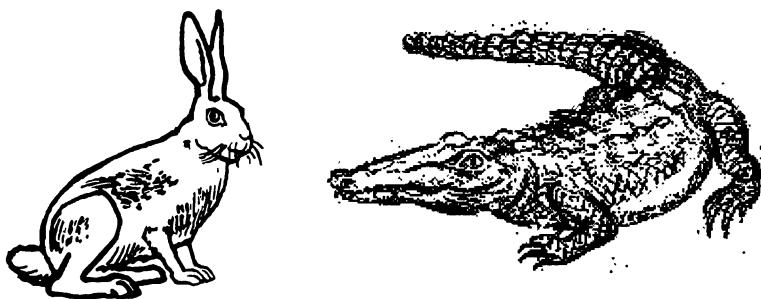
Iin Lorenso xkandyá rị! mii! naá mini. Ikan!
naá kochi!. Sakan! t̄e n̄i kachi'i nda'a! rị! t̄ikwi.
Ndava! rị! kwa'an rị! xata' yuu' t̄i'vi! rị! nda'a! rị!.
Ña kaa' nduu! ña xi'i rị! t̄ikwi.

Ikan! t̄e n̄i kānutā kochi! t̄e n̄i ka'an rị! ndii:

—Xiní yu'u mii! kwa'an yo'ó. —N̄i kachi
kochi!.

T̄e n̄i ka'an Lorenso ndii:

—Aán t̄ikwi vaxi ko'o i. —N̄i kachi rị!.



Te ni ka'an ka ri! ndii:

—Xa ka'an un! ña kuni kaxi un! yu'u. —Ni kachi ri!.

Te ni ka'an kochi! kaq! ndii:

—Kuni kaxi i yo'ó. Xi'i i soko. —Ni kachi ri!.

Te ni ka'an Lorenso ndii:

—Naa' kuni kaxi un! ña'a ndii, xiní yu'u mii' xika' iin kuñu kaxi un! chie va ti! kaq!. —Ni kachi Lorenso.

Te ni ka'an kochi! kaq! ndii:

—Va'a, na xaa' un! ña va'a ndii, yu'u ndii, xi'i i soko. —Ni kachi ri!.

Te ni ka'an Lorenso xiin! ri! ndii:

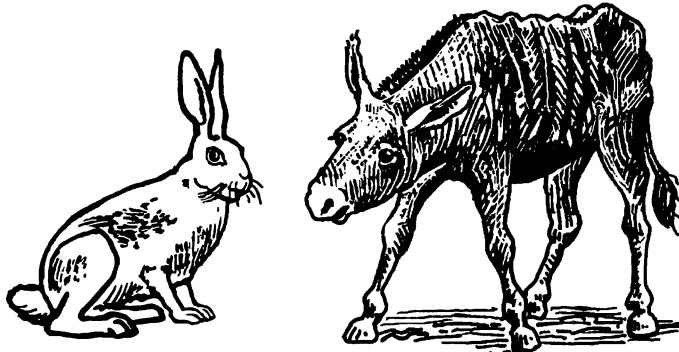
—Va'a, na ku'un i te xaa i. Na'a ku'un i te xaa i. —Ni kachi ri!.

Te ni ka'an kochi! kaq! ndii:

—Va'a, yo'o! ndyatu! i yo'ó. —Ni kachi ri!.

T_e n_i k_{et}a Lorenso kwa'ān r_i! x_a'ā! jin tun' k_{at}i!.
I_kan' iin' jin mburu. T_e n_i ka'ān Lorenso xiin'
mburu kaa' ndii:

—Chíe mburu rain, ñ_{an}i rain, t_{ee}' k_{un}i un'
ñ_a k_{und}y_ak_a' i yo'ó mii' yoo ñ_a k_{ax}i un', ñ_{an}i
rain. Xi'í un' s_ok_o. —N_i kach_i Lorenso.



T_e n_i ka'ān mburu kaa' ndii:

—T_e ama ka'ān yo'ó, ñ_{an}i rain, xi'í ya'ā i
s_ok_o, kaa' i s_o'o. —N_i kach_i r_i!

T_e n_i ka'ān Lorenso kaa' ndii:

—T_e ichi un' tikwi. —N_i kach_i r_i!

Te nī ka'ān mburu ndii:

—Xā kuni kūvī i. —Nī kachī rī!

Te nī ka'ān Lorenso ndii:

—Va'ā, yu'u xiní mii! yoo ñā kaxī un!. —Nī kachī rī!

Te nī ka'ān mburu kaa' ndii:

—Va'ā saā un! ñā va'a ku'un sanya'á un!
yu'u mii! yoo ñā kaxī i. —Nī kachī rī!

Te nī ka'ān Lorenso ndii:

—In tukū a ndii, kūvī ku'un yu'u naa'
ku'un xa'a' i. Te saā un! ñā va'a kwiso un! yu'u.
—Nī kachī rī!

Te nī ka'ān mburu kaa' ndii:

—Kwiso i yo'ó. —Nī kachī rī!

Te nī ka'ān kā rī ndii:

—Kwa'ān ndaq kii' un! xata' i te ku'un e' te
ka'ān un! mii! ku'un e', mii! xiní un!, yoo ñā kaxī
yu'u. —Nī kachī mburu.

Te ni ka'ān Lorenso ndii:

—Va'a, taa raiñ. Te ndii, ndaku yo'o! ku'un e! te xaá e! mii! yoo ña kaxi un!. Ikan! ndii, kündyee un! kaxi un! ña'a. Yoo ku'u. Yoo t̄ikwi ko'o un!. Köo! a kundo'o un!, tee! ndee iin kwiya kunaaq un! jaan! te kutyaku un!. Te ndii, yo'o! x̄ini i kii! ndii! ña nduu! ña xaxi un!. Yu'u tuku xiní i mii! yoo a, te ku'un sanya'á i yo'ó.
—Ni kachì Lorenso.

Te ni ka'ān mburu kaa! ndii:

—Va'a, taa raiñ. Xa kundanì i. Te ndii, na ku'un e! vitìn. —Ni kachì ri!.

Tiso ri! Lorenso te kwa'ān ri!. Te amä ndii, kochi! kaa! xa yoo tu'və kuni kaxi ña'a. Xaa ri! jaan! ni xinu ri! mii! kinjì kaa.

Te ni ka'ān Lorenso kaa! ndii:

—Yo'o! na nuu i ñani raiñ, te ku'un kunaaq un! kaa!. Kaa! yoo ña kaxi un. Köo! kivi! ndii! ña kaxi un. Kutyaku un! te nañduu xaa'an un!. Te

sakan! vi te na ndi'i ña xaxi un! te yu'u tuku xini
kundyakä yo'ó tuku xaan!. Yu'u xiní mii! yoo a.
—Ni kachi Lorenso.

Te ni ka'an mburu kaa! ndii:

—Va'a, ñanji raiñ. Chindani un!. Xa kaa!
ndoó i vitin ndii, kixi tuku un! te kuni un! saa
ndo'o i. —Ni kachi ri!.

Te ni ka'an kā ri! ndii:

—Xa xaá yu'u xika! i kaa!. —Ni kachi
mburu.

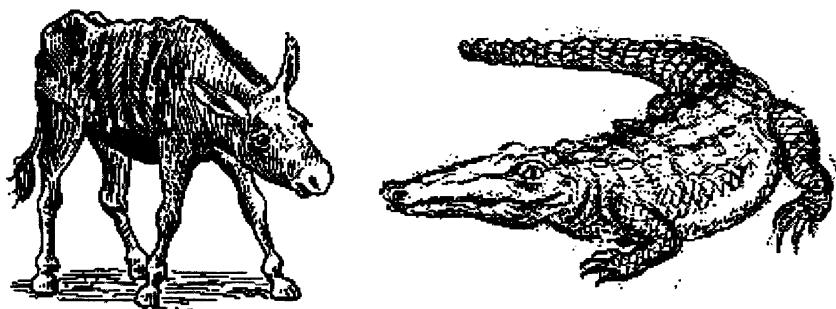
Te ni ka'an Lorenso ndii:

—Va'a, taña raiñ. Na ku'un i —Ni kachi
Lorenso.

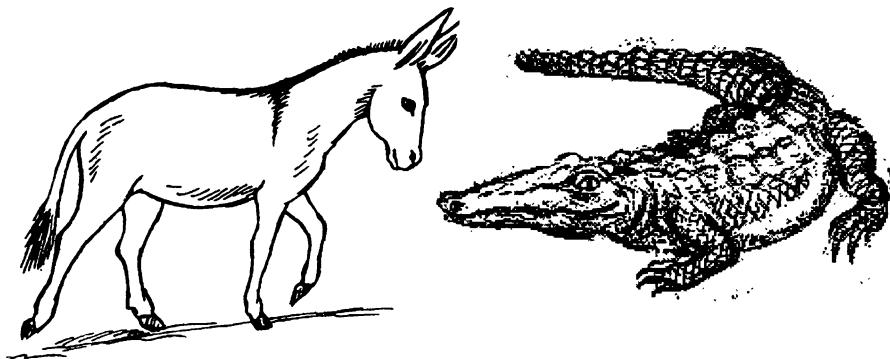
Ama ña kochi! kaa! ndii, xa yoo tu'va ri!
kuni kaxi ña'a! ri!.

Te ni ka'an mburu kaa! ndii:

—Käxi un! yu'u vitin. Nanduu xä'an i te
kaxi un! yu'u. Sakan! ndii nda'ni un!. —Ni kachi
ri!.



Ikan! te ni näkwín kochi! ndoó ri! naá ri!
jaan!. Sakan! xá ni ya'a kivi! ni kaní a iin yoo!
naá mburu ni kuú xa'an ri!. Ikan! te ni ka'an
mburu kaq! ndii:



—Orale amigo yoo nduu! a, yoo nduu! a
xanini un! saq un!. —Ni kachí ri!.

Te ni ka'an kochi! ndii:

—Soko xili i te ju'un vitin ndii, kaxi i yo'ó
naa! kuní un!. —Ni kachí ri!.

Te ni ka'an mburu kaa' ndii:

—Käxi' un' yu' amigo, kwachi ndii, yoo te ka'an xa'a' yu' te nduu' Lorenso. Te ja'an! xika' nuu' xa'a' i. Naa' kuni un' yu' ndii, ka'an vixi Lorenso xa'a' i xa'a' un'. Te ka'an i kixi te ka'ni' yo'ó. Sakan' te ndi'i un'. —Ni kachi mburu kaa'. Ikan' te n*j* yi'vi kochi' kaa' te na'koo' ña'a' ri'.

Ikan' te n*j* ka'an kochi' kaa' ndii:

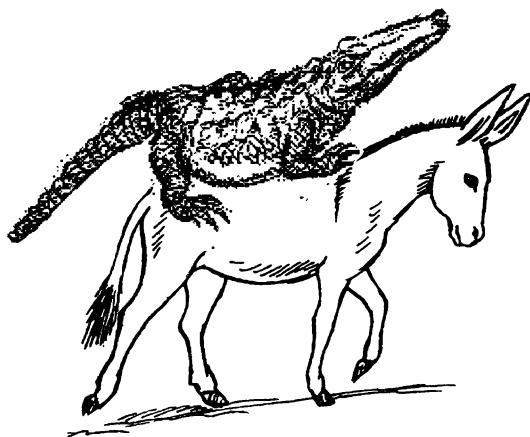
—Iin ña xikán i nuu' un'. Vi'tin ndii, na sa'a un' ña va'a xiin' i kundyaka un' yu' yu' nuu' ku' u mii' n*j* kie' i. —Ni kachi kochi' kaa'.

Te n*j* ka'an mburu kaa' ndii:

—Va'a kundyaka i yo'ó te xa xiní un' ndii, amigo nduu' i vi'tin. Köo' ka ña xanini un' kaxi un' yu' u. Kwachi ndii, yoo te ka'an xa'a' yu' u.
—Ni kachi mburu.

Te n*j* ka'an kochi' kaa' ndii:

—Va'a, te na kwiso un' yu' u te ku'u' ne!
—Ni kachi ri'.



Te ni ka'qan mburu ndii:

—Kundyaka! i yo'ó. —Ni kachi ri!

Ni ndaq kochi! xata! yuu!. Ikan! te ni katani mburu xata! ri!. Ndaq kochi! xata! ri! tiso ña'a! ri! te kwa'qan ri!. Kwan ndyaka! ña'a! ri! mini ka'nu!.

Te ama ndii, xa kaa! ndu'u! tuku Lorenso ndyatu! ña'a! ri!. Ni kuu ma'i! ti! kaa! mii! kunu kwa'qan ri!.

Te ni ka'qan mburu kaa! ndii:

—Yo'o! kwiti nuu un!. Te ndii, ndiko! yu'u.
—Ni kachi ri!.

Te ni ka'qan kochi! ndii:

—To'o' t^uku^u ndee^u m^äl'i^u m^äni^u ka'nu!. —Nⁱ kachⁱ ri!. X^a ikan! t^ue ni ndei^u ti^u nduu! Lorenso kaa!.

Te ni ka'qan ri! ndii:

—Ti^u nduu! mburu rain, n^äani^u chie^u mburu rain. ¿Mii! kwa'qan n^ä un!. —Nⁱ kachⁱ ri!. Nⁱ ndiko^u kwiín mburu xito^u ri^u mii^u ndu'u Lorenso. S^akan^u t^ue ni ndiko^u mburu. Te ni ka'qan Lorenso ndii:

—X^aqa^u kixi un!. —Nⁱ kachⁱ ri!.

Te ni nakwiin mburu ndii:

—Tyäku^u xíni^u i n^ä ka'qan un!. —Nⁱ kachⁱ ri!. Nⁱ kux^aqa^u mburu kwaxi ri^u x^a kuyatin^u ri^u ichi^u mii^u ndu'u Lorenso.

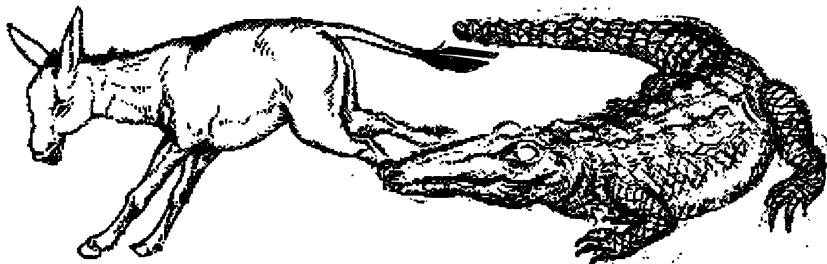
Te ni ka'qan Lorenso xiin mburu ndii:

—¿Nyáá naka'qan un! n^ä nⁱ x^aqa^u un! kii^u ti^u sava^u nⁱ nduu! un! —Nⁱ kachⁱ Lorenso kaa!.

Te ni ka'ān mburu ndii:

—Naka'an! i. —Ni kachi r̄i!.

Ikan! te ni kandeta r̄i! ndava! r̄i! ni sanama r̄i! kochi! xiko! kava r̄i! xika! r̄i! jaan!. Ni ndikó ni'i tuku r̄i! ni chicha'n*i*! r̄i! kochi!. Te ni ndo'o va kochi! ndee xika! ndyee r̄i! xika! r̄i! jaan!, xiko! kava r̄i! ndiko! r̄i! kwa'ān r̄i! mini.



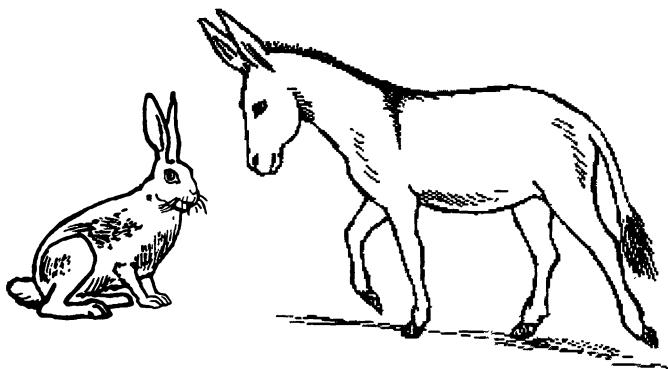
Te ni ka'ān kochi! ndii:

—Áan, ni küvi! kaxi ña'a! i vitin. —Ni kachi r̄i!.

Ikan! te ni kaku mburu vitin. Sakan! te ndiko! kava mburu kwa'ān r̄i!.

Lorenso ndii, ndoó ti! kaa! ka'ān r̄i! ndii:

—Ñani rain, tuku xaan! naá ku'u kundyaka!
i yo'ó. —Ni kachi ri!.



Te ni kałan mburu kaał ndii:

—Vała na xaa un! ña vała xiin! i ndii,
kundyaka! tuku un! yu'u mii! naá ingle tuku
kochi! koto ka kaxił ri! yu'u. Kwachi ndii, kochi!
kaał kuni kaxił ri! yu'u. —Ni kachi mburu kaał.

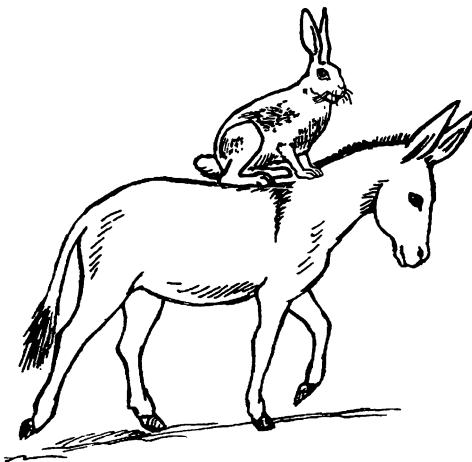
Te ni kałan Lorenso ndii:

—Ü'un ndii, kwałan yi'uvi un!. Köo' ka
kundoł o un! vitin. Te ku'un koto i mii! naá ku'u
kaxił un!. Te naał yoo ka ku'u ndii, ikan!
kundyaka i yo'ó. —Ni kachi ri!.

Ndoó mburu iin! ri! yu'ü mìnì kaa!. Te
kwa'an Lorenso tukü xaan!. Xa'an! koto ri! kaa!
naá ku'u te kaa! xa'an ndyaka! ni tukü ri! mburu
kaa!. Suví ni tukü xata! ti! kaa! ndaqü ri! xan
ndyaka! ña'a! ri!. Kaa! ndoó mburu te ndiko
Lorenso kwa'an ri! xaá ri! yu'ü mìnì. Kaa! ni
keta kochi!. Te ni ka'án kochi! kaa! ndii:

—Viñin ndii, kaxi i yo'ó. Yo'ó ndii, xachuun!
un! kuni xa'an un!. —Ni kachí ri!.





Te nī ka'an Lorenso ndii:

—Käxi un' yu'u ndii, iin kuñu xiní i xika!
kaa!. Te chie və kuñu ndee kündyee un' kaxi
un' ti! kaa!. Ndee kündyee un' kaxi un' ri!
kwachij ndii, chie və ri!. —Nī kachij Lorenso.

Te nī ka'an kochi! kaa! ndii:

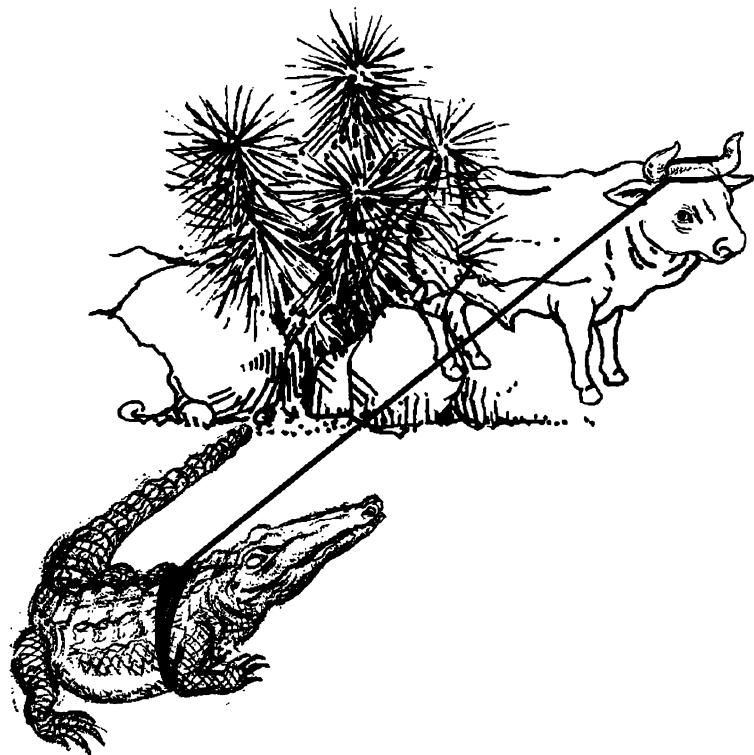
—¿Te mii! xika! ti! kaa!? —Nī kachij ri!.

Te nī na kwijin Lorenso ndii:

—Kaa! kwiti!, kaa! xiin! ndu'u! ri! kixí ri!.
—Nī kachij ri!.

Te ama ndii, iin toro iyoo xika! kaa!. Iin

tun' kati' iin' ikan' xaá toro xikandu'u! ri! xi'i ri!
tikwi. Ikan' kandu'u! ri!. Iin ka'jin nduu' a.
Sakan' te ni keta tuku kochi! kaa! kuni kaxi
ña'a! ri!. Kaa! xa'an kandu'u! Lorenso iin yo'o!
ti'e! xa'a ri! kwaku nuu' a ni chu'un' ri! a toko'
ti! nduu' kochi! kaa!.



Tę ni kałan Lorenso kaał! ndii:

—Vitin, ñañi rain, tę sekun e' iin toro kaxi
un!. —Nił kachi rił!

Tę ni kałan ka rił! ndii:

—Vała, ikan! tę tiin! vała un! tę naał xa ni
kunii yo'o tuu un! ndii, tiin vała un!, yu'u tuku
ka'ni! ñała!. —Nił kachi rił!

Sąkan! tę ni sątiin! rił toko! kochi! kaał!

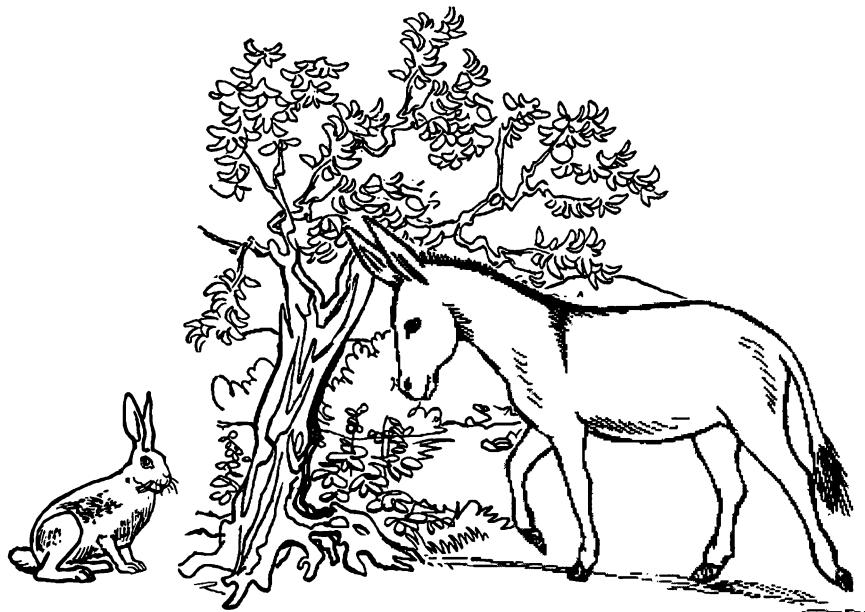
Kwię ni xa'a rił kwaku nuuł yo'o! xa'łan chułun
rił a ndikił toro kaał!. Kixí tił kaał kandułuł rił!

Kiił ni xini rił ña ni kunii yo'o! kaał xini rił
ndii, ni ndikół kava rił!, tę ndavał rił!. Tę kwałan
kochi! kaał xitał rił yo'o!. Tę toro ndii, ndeeł
nuuł iin itun! ndeeł nuuł yuuł ndavał ndyała rił
kwałan rił!. Sąkan! tę ni xili kochi! kaał!. Ndisu
kañuu ka ñała! rił xikał rił ndiłi uvi kivił sąkan!
na ndiłi kochi! kaał!. Ndoñułuł xąchił rił!

Ikan' te ndoo Lorenso ni keta ri! kwa'an ri!
tuku chyun, sakan ña nduvi! yoo chyun nuu! ri!.
Sakan' te ni ka'an Lorenso ndii:

—Na ku'un! i vitin ndii, yoo chyun ndyaa
ndu'u! i. —Ni kachij ri!.

Ni keta ri! kwa'an ri!. Ikan' te ni xka'ndya
ri! mii! naá mburu kaal!.



Te ni ka'an Lorenso ndii:

—Xa kwa'an i, ñanị rain chie mburu. —Ni kachị ri!.

Te ni ka'an mburu kaa! ndii:

—Koo' tun ndi'ni, ñanị rain. Xa nda'a i vitin.
—Ni kachị ri!.

Te ni ka'an Lorenso ndii:

—Va'a te ndii, ku'un' i te naá kivi! kwaxi i te kuni tuku i xika' un' kaa!. —Ni kachị ri!.

Te kwa'an ri!, ndoó mburu kaa!.

Sakan' xa'an ndi'i kwento kaa!.

Resumen en español: *Con la ayuda del burro y del toro, Lorenzo, el conejo, vence a su enemigo el caimán.*

